



“ *Cuando pasábamos la frontera,
no pude desprenderme de un maletín
en el que guardaba mis tesoros.
El maletín está arriba, papá, y tu poema está dentro.* ”

María Alavedra
Prada de Conflent (Francia), 1943

UN POEMA EN EL EXILIO

EL PESEBRE DE
PABLO CASALS y JOAN ALAVEDRA



EL CANT DELS BICELS / SOUL PRODUCCIONS en col·laboració amb PUERTO RICO FILM COMMISSION / PROGRAMA IBERMEDIÀ / TELEVISIÓ DE CATALUNYA en col·laboració amb INSTITUT CATALÀ DE LES EMPRESES CULTURALS

PRESENTA "UN POEMA EN EL EXILIO. EL PESEBRE DE PABLO CASALS Y JOAN ALAVEDRA"

dirigida per ALBA GÓMEZ ESCOBERO adaptada de l'obra L'UNIL GUINARD (1943) de RODOLP ESPIRI JORDA i el dràma "EL PESEBRE" de PABLO CASALS, basat en un poema de JOAN ALAVEDRA

PRODUCCIONS MAREL MALARET BADRENA / ORIOL GARCIA FARRE





INFORMACIÓN TÉCNICA

Título Un poema en el exilio. *El Pesebre de Pablo Casals y Joan Alavedra*

Formato C1x77' - Color - Alta Definición

Género Documental histórico y cultural

V.O. Catalán / Castellano / Francés / Inglés

V.S. Inglés o Catalán o Castellano o Francés

Año de producción 2012

Story-Line La correspondencia inédita entre el maestro **Pablo Casals** y el poeta catalán **Joan Alavedra**, complementada por la intervención de testimonios y expertos de primera línea, nos relata el nacimiento del poema **El Pesebre** y su conversión en una composición musical que se convertiría en **un mensaje de paz universal**.

Producido por

El Cant dels Ocells, Inc. (Puerto Rico - USA)

Soul Produccions, SL (Cataluña) [Actualmente QUÉ RICO MAMBO, SL]

En co-producción con

Televisió de Catalunya (Cataluña)

Con la ayuda de

Puerto Rico Film Commission (Puerto Rico - USA)

Programa Ibermedia

Con la participación de

Instituto Catalán de las Empresas Culturales (Cataluña)

Con la colaboración de

Fundación Pablo Casals - Auditorio de Barcelona - Corporación de las Artes Musicales de Puerto Rico - Puerto Rico lo Hace Mejor - Federación Catalana de Entidades Corales - Orquesta Sinfónica de Sant Cugat del Vallès - Patronato de La Sagrada Família - Palau de Música Catalana - Mairie de Prades - Ópera de Montpellier - Festival Pablo Casals de Prades de Conflent - Arte Cristiano de Olot - Museu de La retirada de Camprodon - Grupo Escénico Casino de Caldes de Montbui - Grupo Artístico "Carles Xena" de Arenys de Mar - Grupo de Recreación histórica del Ejército del Ebro.

EQUIPO TÉCNICO

Guión y Dirección

Alba Gómez Escudero

Productores Ejecutivos

Márel Malaret Badrena (Puerto Rico - USA)

Oriol Garcia Farré (Cataluña)

Música

Oratorio **El Pesebre** de Pau Casals, basado en el poema de Joan Alavedra.

Concierto grabado en **La Sagrada Familia** (Barcelona) el **20 de enero de 2011**

Edición

Roger Gispert Jordà

Director de Fotografía

Emili Guirao

Producción delegada Corporación de Cine de Puerto Rico

Mariella Pérez Serrano

Producción delegada Programa Ibermedia

Maribel Durá

Producción Ejecutiva Televisión de Cataluña

Jordi Ambròs Hortensi

Dirección de Producción

Amalia García Padilla (Puerto Rico - USA)

Ivan Buñuel Carrasco (Cataluña)

Helena Doz Sanz (Cataluña)



SINOPSIS

Un poema en el exilio es la historia de una obra a cuatro manos. De una amistad entre dos hombres que la hizo posible. Es la historia de **un mensaje de paz** que recorrió el mundo. Es la historia de un poema que se convirtió en música.

Con motivo del **50 aniversario** de **El Pesebre** (1960 - 2010) -la composición más importante del músico **Pau Casals**- nos proponemos contar la historia inédita de la pieza musical, que en su origen fue un poema escrito por el poeta **Joan Alavedra**.

A raíz de la derrota de la **Guerra Civil Española** en 1939, muchos políticos, artistas e intelectuales catalanes tuvieron que exiliarse a Francia, entre ellos el músico **Pau Casals** y el poeta **Joan Alavedra**.

Los dos hombres compartieron un exilio forzoso que dio lugar a una profunda amistad y a una relación creativa que desembocó en la creación de una obra artística en conjunto: **El Pesebre**. En un principio, el poema de **Alavedra** que habla del *nacimiento de Dios* y que ganó los **Juegos Florales de Perpignan** (1943) se convierte en música cuando **Casals** decide convertirlo en un oratorio. La obra adquiere pues un doble significado que sirve para construir el pacifismo y el compromiso político de los dos amigos: por un lado constituye un fortísimo elemento identitario de la **catalanidad** en el exilio y de la otra representará **un mensaje de paz** que se volverá universal.

La composición de esta pieza musical, se inició en Francia y se terminó en Puerto Rico, el último lugar donde residirá **Pau Casals** durante su exilio. El estreno de **El Pesebre** se llevó a cabo en **Acapulco**, México en 1960. Después se interpretará por todo el mundo. En 1963 y 1967 será interpretado en la sede de las **Naciones Unidas**, para conmemorar el **Día de las Naciones Unidas**.

PERSONAJES

Pau Casals Defilló

(El Vendrell, 29 de diciembre de 1876 - San Juan de Puerto Rico, 22 de octubre de 1973)

Pau Casals fue uno de los mejores violonchelistas del **siglo XX**. También recibió el reconocimiento internacional como uno de los mejores músicos y directores de orquesta de su tiempo.

Nació en **El Vendrell** (Catalunya) y ya de niño, expresó una fuerte sensibilidad hacia la música. Su padre -músico de profesión- le transmitió sus conocimientos musicales, un conocimiento que **Casals** amplió en Barcelona y en Madrid. Comenzó su carrera profesional cuando sólo tenía veintitrés años de edad y actuó en los mejores auditorios del mundo. Como intérprete, aportó cambios innovadores en la ejecución del violonchelo, introduciendo nuevas posibilidades técnicas y expresivas en este campo. Como director, buscaba también la profundidad expresiva, la esencia musical que él alcanzaba con el violonchelo. Su oratorio **El Pesebre**, se convirtió en **un canto a la paz universal**.



La **Guerra Civil Española** (1936-1939) lo obligó a exiliarse, primero a **Prada de Conflent** (Francia), y más tarde en **San Juan de Puerto Rico** (EE. UU.). Además de su destacada carrera como músico, **Pau Casals** dedicó su vida entera a una ferviente **defensa de la paz y la libertad**.

Dio numerosos conciertos benéficos, creó fundaciones y se involucró en numerosas actividades humanitarias. A la vez fue invitado en tres ocasiones a la sede de la **ONU**. En 1971 compuso el **Himno de las Naciones Unidas** que él mismo dirigió el 24 de octubre de ese mismo año, en la sala de la Asamblea ante mandatarios y representantes de todos los países del mundo. A continuación, el Secretario General, **U-Thant**, le concedió **la medalla de la paz**.



PERSONAJES

Joan Alavedra Segurañas

(Barcelona, 31 de mayo de 1896 - 3 de noviembre de 1981)

Escritor y periodista catalán. También ejerció como Secretario de la Presidencia de la Generalitat de Catalunya desde 1931 hasta 1934, durante las presidencias de **Francesc Macià** y **Lluís Companys**.

Durante su exilio, vivió en **Prada de Conflent**, donde a menudo se reunía con **Pompeu Fabra**, a quien más tarde dedicó un perfil literario en su libro *Personajes inolvidables* (Barcelona, 1968).

Alavedra escribió una de las mejores biografías sobre el maestro **Casals**, a partir de las entrevistas que durante sus años de exilio compartido tuvo la ocasión de hacerle al músico.

Hombre autodidacta, comenzó su carrera periodística en **Radio Barcelona**. Los guiones que escribió con motivo del espacio radial para *El fet del dia* (El hecho del día) fueron recopilados en un libro bajo el mismo título (1935). Publicó su biografía en 1962, y otro libro para público juvenil titulado *La extraordinaria vida de Pau Casals* (1970).



Su obra literaria más importante es el poema **El Pesebre** (1934), que inspiró a **Casals** para componer su **Oratorio** y que daría la vuelta al mundo **como mensaje de paz**. De esa **Cruzada por la Paz** a la que **Alavedra** siempre que podía acompañaba a **Casals**, escribió un libro titulado el *Poema del Pesebre y su anecdotario*.

CONCIERTOS DE “EL PESEBRE” (desde 1960 hasta 1973)

1960

17 de diciembre en Acapulco (México)

1961

10 de enero en México, D.F. (México)

1962

19-20 de mayo en San Francisco (USA)

20 de junio en San Juan de Puerto Rico (P. Rico)

22 de junio en Carnegie Hall - New York (USA)

23 de septiembre en Asís (Italia)

25 de septiembre en Florencia (Italia)

2 de Octubre en Toulouse (Francia)

1963

1 de abril en Tallahassee - Florida (USA)

19 de abril en Philadelphia (USA)

27 de junio en Ravinia - Chicago (USA)

5 de septiembre en Berlín (Germany)

29 de septiembre en Londres (UK)

24 de octubre en Naciones Unidas-New York (USA)

12 de noviembre en New Orleans (USA)

1964

10 de abril en Buenos Aires (Argentina)

12 de abril en Córdoba (Argentina)

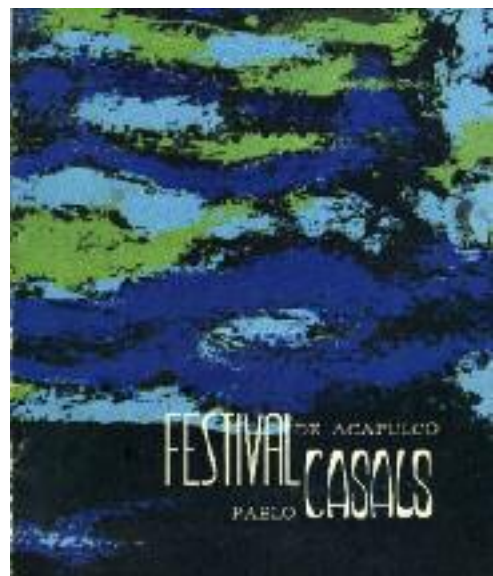
18 de octubre en Budapest (Hungría)

20 de diciembre en Washington (USA)

1965

18 de abril en Syria Mosque - Pittsburg (USA)

21 de abril en Búfalo - New York (USA)





1966

8 de agosto en Atenas (Grecia)

11-13 de septiembre en St Michel de Cuixà (Francia)

1967

6 de marzo en Omaha - Nebraska (USA)

29 de mayo en Ginebra - Victoria Hall (Suiza)

21 de octubre en UN Day - Washington DC (USA)

3 de noviembre en San Salvador (El Salvador)

15 de diciembre en Barcelona (Cataluña)

1968

4 de enero en Barcelona (Cataluña)

20-22 de octubre en Memphis -Tennessee (USA)

1969

24 de agosto en Jerusalén (Israel)

26 de agosto en Cesárea (Israel)

1970

9 de febrero en Barcelona (Cataluña)

16 de marzo en Guadalajara (México)

1971

7 de marzo en Madrid (España)

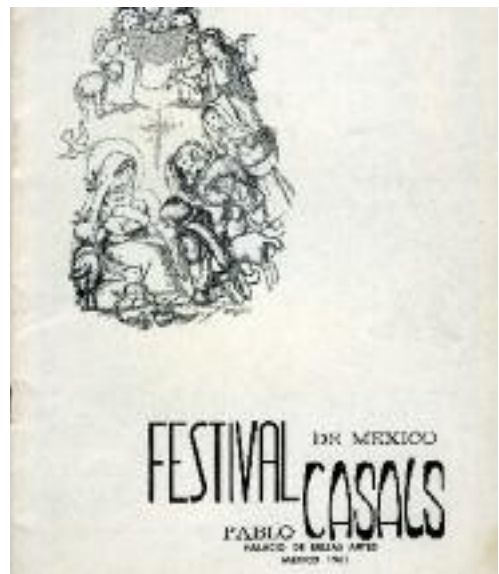
1972

10 de abril en El Salvador (El Salvador)

24 de junio en El Vendrell (Cataluña)

1973

6 de noviembre en Barcelona (Cataluña)





INTERVENCIONES



Marta Casals Istomin

(Puerto Rico, 2 de noviembre de 1936)

Violonchelista puertorriqueña. Nació en una familia de músicos amateurs y en 1952 recibió una beca para estudiar violonchelo en la *Mannes School of Music*, en New York. Conoció a **Pau Casals** durante una visita al *Festival de Prades*. Se casaron en 1957 y se mudaron a Puerto Rico. Ese mismo año junto al músico creó y organizó el **Festival Casals**, la **Orquesta Sinfónica de C** **Puerto Rico** y en 1959 el **Conservatorio de Música de C** **Puerto Rico**. Después de la muerte de **Casals** fue directora artística del **Kennedy Center**, en Washington y presidenta de **Manhattan School of Music**, de New York.



Macià Alavedra Moner

(Barcelona, 26 de marzo de 1934 - 29 de setiembre de 2018)

Político catalán, hijo del poeta **Joan Alavedra**. Al finalizar la guerra civil y con solo 4 años tocó cruzar el Pirineo a pie en el éxodo de tantos y tantos exiliados a Francia huyendo del régimen del dictador Francisco Franco. Vivió buena parte de su infancia en el exilio en Francia, junto a su familia y el maestro **Casals** en la famosa *Villa Colette*. Cuando se instauró la democracia en España fue nombrado para varios cargos en el Gobierno de la **Generalitat de Catalunya**, entre ellos: **Conseller de Governación**, **Conseller de Industria y C** **Energía** y **Conseller de Economía y Hacienda**



INTERVENCIONES



Gemma Durand Alavedra

(Pars, 28 de agosto de 1955)

Escritora, doctora en medicina y nieta de **Joan Alavedra**. En 1996, en conmemoración del centenario del nacimiento del poeta y por encargo de las **Naciones Unidas**, publicó *Un pome en terre trangre: Joan Alavedra et son Poema del pessebre*, una biografía sentimental sobre el poeta. También tuvo a su cargo la traducción de toda su obra poética al francés. Recientemente Gemma Durand Alavedra ha sido nombrada miembro de la **Academie des Sciences et des Lettres de Montpellier**, ciudad en la que reside en la actualidad.



Josep Maria Figueres Artigues

(Vilanova i la Geltr, 31 de octubre de 1950)

Profesor de historia del periodismo en la **Universitat Autnoma de Barcelona** donde se doctoró en historia moderna y contemporánea especializándose en la historia del periodismo y del catalanismo cultural. Ha sido comisario histórico de la exposición **Pau Casals i l'exili** (2007) y ha publicado las entrevistas de **Casals en la guerra civil** (2007); **Pau Casals, escrits i discursos: pau, pau i sempre pau** (2010) libro auspiciado por el Institut Català Internacional per la Pau y artículos de investigación o divulgación (Sapiens, El Contemporani, Debat Juvenil, La Aventura de la Historia...).



INTERVENCIONES



Montserrat Caballé

(Barcelona, 12 de abril de 1933 - 6 de octubre de 2018)

Soprano catalana, admirada y mundialmente reconocida por su técnica vocal. Discípula de **Conxita Badia** empezó su carrera como cantante en 1950. Su primer papel en la ópera fue en 1956 cuando encarnó a *Mimí* en **La Bohème** de **Giacomo Puccini**. En 1960 fue contratada para la temporada de la ópera de **Bremen** en Alemania y en 1962 debuta en Barcelona. En ese momento es recomendada a **Pau Casals** para cantar **El Pesebre** durante su gira de estreno de Europa que tiene lugar ese mismo año. Ha triunfado en todos los grandes teatros del mundo, desde el **Royal Opera House** de Londres hasta el **Carnegie Hall** de Nueva York.



Lawrence Foster

(Los Angeles, 23 de octubre de 1941)

Director de orquesta norteamericano. Ha ejercido como **Director Musical de la Orquesta Sinfónica de Houston**, la **Orquesta Filarmónica de Montecarlo**, la **Orquesta Sinfónica de Jerusalén** y la **Orquesta Sinfónica de Barcelona**. Ha dirigido el oratorio **El Pesebre** en dos ocasiones: una en Barcelona y otra en Montpellier. En 2009 fue nombrado director musical de **l'Orchestre National de Montpellier and the Opéra National de Montpellier** y acaba de ser nombrado director de **l'Opéra et l'Orchestre philharmonique de Marseille**.

11



Concierto grabado en
La Sagrada Família
(Barcelona)
el 20 de enero de 2011

MÚSICA

El cant dels ocells
Laura Folch Eskelinen (Cataluña)



Suite nº1 de J. S. Bach
Emilio Colon (Puerto Rico)



DOCUMENTACIÓN ORIGINAL



PUERTO RICO

Archivo General de Puerto Rico
 Museo Pablo Casals de Puerto Rico
 Archivo de Medios Audiovisuales, UPR
 Proyecto de Digitalización El Mundo, UPR
 Colección Puertorriqueña, Biblio. José M. Lázaro, UPR
 Fundación Luis Muñoz Marín
 Archivo de Imágenes y Movimiento Ángel F. Rivera

US

The Film and Video Archives of The United Nations

ESPAÑA

Filmoteca Española

CATALUÑA

Arxiu Nacional de Catalunya
 Filmoteca de Catalunya
 Arxiu del Port de Barcelona - Fondo Carlos de Angulo
 Arxiu fotogràfic de Barcelona
 Arxiu de la Fundació Pau Casals
 Hemeroteca de La Vanguardia
 Arxiu de la Família Alavedra
 Arxiu PhotoAisha

FRANCIA

Institut Jean Vigo de Perpignan
 Gaumont Pathé Archives
 Mairie de Prades de Conflent

ITALIA

Romano Archives



LOCALIZACIONES

PUERTO RICO

San Juan de Puerto Rico
Playa Azul, Luquillo

Fuerte de San Cristóbal
(San Juan) - National Park Service

Puerto de San Juan - Muelle 15. Autoridad de los
Puertos de Puerto Rico

Urb. San Agustín, Río Piedras



CATALUÑA

Barcelona
Molló
Sant Cugat del Vallès
Palau de la Música Catalana

Vil·la-Museu Pau Casals de
Sant Salvador - El Vendrell

FRANCIA

Montpellier
Prades de Conflent
Ópera de Montpellier
Saint Michel de Cuixà
Prats de Molló

